

ОБЗОРЫ И РЕЦЕНЗИИ

ИЗУЧЕНИЕ ФОЛЬКЛОРА СЕВЕРНЫХ НАРОДОВ В ЯПОНИИ (1997–2009)

Данный обзор посвящен фольклорным материалам малых народов Севера, опубликованным в Японии с 1997 по 2009 г. Указанный период выбран для обзора неслучайно: в 1997 г. был принят Закон о развитии, распространении и защите культуры и традиций айнов, а с 1999 г. Министерство образования и науки Японии финансировало программу по изучению вымирающих языков Тихоокеанского региона (Endangered Languages of the Pacific Rim). Оба этих события оказали большое влияние на исследования языков и культур малых народностей, особенно на публикацию материалов, которую мы и рассмотрим.

1. ПРОГРАММА ПО ИССЛЕДОВАНИЮ ВЫМИРАЮЩИХ ЯЗЫКОВ ТИХООКЕАНСКОГО РЕГИОНА

Значительный вклад в изучение малых языков был сделан благодаря программе по изучению вымирающих языков Тихоокеанского региона. Endangered Languages of the Pacific Rim, далее ELPR), которым руководил Осахито Мияока¹, в то время профессор Киотского государственного университета. Документирование исчезающих языков региона проводилось с 1999 по 2003 г., и в нем участвовало более ста исследователей. Большинство из них составляли лингвисты, но среди собранного ими языкового материала было много произведений фольклора на соответствующих языках. За короткое время достоянием общественности сделался крупный массив фольклорных текстов – причем таких, что трудно было надеяться на коммерческое издание, – с японским, английским, а иногда и русским переводом. Во многих случаях исследователи записывали звук, и эти аудиозаписи также были изданы на компакт-дисках.

Для конкретных народностей многие из публикаций, упоминаемых ниже, были осуществлены в рамках данной программы. Список отчетов ELPR см. на вебсайте:

[http://www.elpr.bun.kyoto-u.ac.jp/
pulbication^A2.thml](http://www.elpr.bun.kyoto-u.ac.jp/pulbication^A2.thml)

¹ Здесь и далее при указании японских имен сначала указывается имя, а потом фамилия.

2. АЙНЫ

2.1. Проекты Фонда изучения и развития айнской культуры

В 1997 г. был принят Закон о развитии, распространении и защите культуры и традиций айнов, сменив действовавший почти сто лет, с 1899 г. “Акт по защите коренного населения”, направленный на ассимиляцию айнов. Одновременно на основании этого закона был учрежден Фонд изучения и развития айнской культуры (The Foundation for Research and Promotion of Ainu Culture, далее FRPAC). Деятельность Фонда разнообразна, но одно из ее направлений составляют исследовательские и издательские гранты; именно они сделали возможными запись и публикацию многих произведений айнского фольклора. Особенность этих грантов в том, что они не выдаются сотрудникам университетов и других научных учреждений. Такая система призвана стимулировать изучение культуры силами самих айнов.

Начинание оказалось успешным, и многие айны, ранее не занимавшиеся научной деятельностью, воспользовались грантами FRPAC, чтобы опубликовать фольклорные тексты своего рода или местности. Назовем наиболее важные из этих работ.

Записи сказителя Сокити Окамото из Самани

Материалов по фольклору местности Самани было крайне мало, пока Канэ Кумагаи, дочь крупного местного сказителя Сокити Окамото, не обнаружила, что в 1950-х гг. телерадиокомпанией НВС (Hokkaido Broadcasting Company) были сделаны аудиозаписи ее отца. При поддержке FRPAC она провела поиск и нашла записи в архивах НВС. Эти записи и другие материалы на трех компакт-дисках вошли в отчет, изданный в 2000 г. под заглавием “Исследования диалекта самани айнского языка. Часть 1” (*Айнуго саманихо:гэн но кэнкю:*).

Записи Яэ Ситаку из Сиранука

Аудиоматериалы по восточной части Хоккайдо, местности Сиранука, также оставались практически неизвестными, но затем наследники

сказительницы Яэ Ситаку сообщили, что существуют ее записи, сделанные в 1960 г. археологом Кэйити Томимидзу, и обратились в Тибский университет с просьбой о расшифровке. Результатом стал изданный в 2007 г. при поддержке FRPAC “Фольклорная традиция, переданная Яэ Ситаку: песни и проза” (*Ситаку Яэ но дэнсё: каё:, санбун хэн*). К изданию прилагается пять компакт-дисков, однако на них вошла только треть имеющихся записей, так что основная часть материала еще готовится к публикации.

Репринт альманаха “Айну мосир” (диалект кусиро)

Тасукэ Ямамото, видный культурный деятель айнов кусиро, был известен как автор многочисленных книг, но не как носитель и исследователь устной традиции. Однако в 1998 г. Обществом айнской культуры города Кусиро при поддержке FRPAC был переиздан альманах “Айну мосир”, который Ямамото публиковал в 1950–1960-е гг. крошечным тиражом в 32 экземпляра. Полностью изданный на айнском языке, этот альманах оказался ценнейшим собранием памятников айнской литературы, тем более значительным, что ранее фольклор местности Кусиро почти не был доступен в письменной форме.

2.2. Переход на CD и связанные с ним переиздания

Как видно из обзора деятельности FDPAC, со второй половины 1990-х гг. компакт-диски становятся сравнительно доступными, начинают выходить книги с CD-приложениями, а также многочисленные цифровые переиздания материалов, ранее выпущенных на пластинках и других носителях. Начало тенденции положил Айнский этнографический музей, к третьему тому собрания фольклора которого “Сказания уэпекер, рассказанные Тоси Уэда” (*Уэда Тоси но уэпэкэр*, 1997), прилагался компакт-диск.

Среди последующего множества аналогичных изданий выделяется своим объемом десяти-томное “Собрание айнских мифов Сигэру Каяно” (*Каяно Сигэру но айну синва сю:сэй*) (Victor Entertainment Inc.). Избранные произведения из архива покойного Сигэру Каяно, в течение нескольких десятилетий собиравшего фольклор, разбиты по жанрам и представлены на 11 дисках вместе с десятью томами айнских текстов с японским переводом.

Кроме того, в 2001 г. был издан сборник “Сказки сахалинских айнов, рассказанные Такэ Асаи” (*Такэ Асаи но ко:дзюцу карафутто айну но мукасибанаши*), составленный и переведенный Кёко Мурасаки, изд-во Софукан. На десять компакт-дисков, прилагающихся к сборнику, вошли аудиозаписи 54-х сказок.

“Большое собрание сказаний уэпэкэр” (*Уэпэкэрэ сю:тайсэй*) Сигэру Каяно в 1974 г. было первым сборником айнской литературы, к которому прилагались аудиокассеты, а в 2005 г. при поддержке Фонда развития традиционных культур Японии оно вышло уже с компакт-дисками. Аналогичным образом исключительно ценная запись героического эпоса – сакорпэ района Сирануки, Кидзо Нукисио, опубликованной муниципалитетом г. Сирануки 1978 г., была переиздана в 2007 г. на компакт-диске под новым заголовком “Исследования сакорпэ, рассказанных Кидзо Нукисио”.

Среди переизданных в цифровом формате грампластинок следует упомянуть “Фольклор айнов и народов Севера” – *Айну Хонто:миндзоку но гэино* (Victor Entertainment Inc., 2008). В основу этого диска легла пластинка 1976 г. с песнями и обрядами, собранными в 1950–1970 гг., среди них многие на сахалинских и других слабо документированных диалектах. Переиздание снабжено новыми комментариями.

2.3. Публикации в интернете

Одновременно с переходом на оптические носители аудиоматериалы стали размещаться и в интернете. Хорошим примером может служить собрание сказок сахалинских айнов в исполнении Такэ Асаи, выложенное в открытый доступ в рамках одного из проектов ELPR Институтом языков и культур стран Азии и Африки Токийского университета иностранных языков:

http://www3.aa.tufs.ac.jp/~mmine/kiki_gen/murasaki/asai01e.html

По этому адресу доступны все записи из упоминавшегося в разделе 2.2 собрания Мурасаки (2001) с расшифровкой и японским переводом. Их можно слушать в режиме онлайн или скачивать. Страница имеется и в англоязычном варианте, однако тексты переведены только на японский.

Записи из коллекции Айнского этнографического музея города Сираой размещены на сайте музея. Часть из них оформлена в виде иллюстрированных историй, другие – в виде звуковых фрагментов: <http://www.ainu-museum.or.jp/takar/book/index.html> Среди них много фольклорных произ-

ведений на диалектах районов Сидзунай и Сару, к сожалению, без расшифровки.

Полные тексты с расшифровками доступны на сайте того же музея в разделе “Айнские сказки”. Там выложены “Сказания ‘уэпэкэр’, рассказанные Тоси Узда”, о которых шла речь в разделе 2.2.: <http://www.ainu-museum.or.jp/nyumon/uepeker/index.html>

Также необходимо сказать о совместном исследовании диалекта сару Хироси Накагава (Университет Тиба) и Анны Бугаевой (Университет Васэда) при поддержке Архива вымирающих языков (Лондонский университет). В 2010 г. ими планируется опубликовать в интернете аудиозаписи сказок на диалекте сару в исполнении Кими Кумура с расшифровкой и переводом на английский язык.

2.4. Деятельность научных учреждений и отдельных исследователей

С 2000-х гг. в связи со старением носителей айнского языка становится все труднее делать новые аудиозаписи. Однако поскольку в Японии рано вошли в обиход магнитофоны и другие записывающие устройства, усилиями различных организаций и частных лиц накоплено значительное количество записей айнского фольклора. К сожалению, большинство из них просто лежало нерасшифрованными, без должных условий хранения, поэтому сейчас повсеместно началась работа по их оцифровке и транскрибированию. Среди публикаций, рассматриваемых в данном разделе, такого рода издания составляют большую часть.

(1) Хоккайдский префектурный центр изучения айнской культуры

Хоккайдский преф. центр изучения айнской культуры занимается оцифровкой и каталогизацией записей, собранных в период с 1940 по 1970 гг. фольклористом-айноведом Ицухико Кубодэра и хранившихся после его смерти в архивах Библиотеки Хоккайдо. См., например, “Библиотека Ицухико Кубодэра. Каталог аудио и видеоматериалов” 2002 г. (*Кубодэра Ицухико бунко: Онсэй эйдзо: сирё: мокуроку*).

Сотрудники Центра ведут и полевую работу. Ёити Отани занимается сказками района Сару, а Ризэ Коти изучает песни районов Асахикава и Мукава. Результаты исследований публикуются в

трудах Центра (*Хоккайдорицу айну миндзоку бунка кэнкю: сэнта: кэнкюкиё*). Там же внештатный сотрудник Центра, Томоми Сато (Университет Хоккайдо) публикует отчеты о расшифровке плечных записей Танэранкэ Тосима из района Абу-та, содержащих преимущественно героический эпос. С каталогом архивов Хоккайдского преф. центра айнской культуры можно ознакомиться на сайте:

<http://www.pref.hokkaido.lg.jp/ks/abc/>

(2) Японский национальный этнографический музей

В Японском национальном этнографическом музее хранится 128 катушечных магнитных лент по айнской тематике, записанных в 1970-е гг. телекомпанией STV (Телекомпания Саппоро). Известно, что девяносто из них имеют отношение к айнским обычаям и фольклору. Работу по их расшифровке и публикации совместно с сотрудником музея Тосикадзу Сасаки ведет Хироси Накагава (Университет Тиба).

(3) Отдельные исследователи

Судзуко Тамура, одна из ведущих исследовательниц айнского языка послевоенного поколения, в рамках программы ELPR транскрибировала повествования камуйюкар (песни богов), записанные в 1960-х гг. музыковедом Кёдзиро Кондо, а также фольклор разных местностей из собственного собрания. Результаты этой работы опубликованы в ELPR Publication Seris A2-008, 016, 032, 034, 039 и др., все с CD-приложениями.

В 2006 г. ушел из жизни Тору Асаи, специалист по диалектам районов Асахикава и Токати, айновед поколения Судзуко Тамура. Материалы его исследований были переданы в дар району Асахикава. К тому же поколению айноведов относится Кёко Мурасаки; после упомянутой в 2.2 публикации в 2001 г. собрания рассказов сахалинской айнки Такэ Асаи она продолжает заниматься обработкой собственных записей сахалинского диалекта.

Хироси Накагава (Тибский университет) с 2000 г. публикует в Вестнике Кафедры евразийских языков и культур материалы сказок и повествований камуйюкар, рассказанные Набэ Сирасавы на диалекте титосэ (все номера *Тиба дайгаку юрасиа гэнгобунка ронсю* – далее CES – начиная с 2000, № 3).

Томоми Сато (Университет Хоккайдо) в 2008 г. опубликовал “Основы грамматики айнского языка” (*Айнуго бумпо: но киси*, изд. “Дайгаку сёрин”), в которую вошли сказки, рассказанные Набэ Сирасава, с параллельным переводом. А Анна Бугаева (Университет Васэда) в 2004 г. в серии ELPR, (выпуск A2-045) издала свою докторскую диссертацию, защищенную в Университете Хоккайдо. В ней приведены 15 сказок на диалекте титосэ, рассказанных Ито Ода, с параллельным английским текстом и приложен диск с аудиозаписями.

Осами Окуда (Университет Саппоро-гакуин) и Миэ Хагинака в 1993–2001 гг. обработали записи носителя диалекта кусиро Куро Яэ и опубликовали их в издательстве Педагогического комитета префектуры Хоккайдо в виде девятитомника “Фольклорная традиция, переданная Куро Яэ” (*Яэ Куро но денсё:*). Туда вошли героический эпос, камуйюкар и другие фольклорные произведения на диалекте кусиро.

2.5. Публикации, приуроченные к столетию Юкиэ Тири в 2003 г.

Пожалуй, самым известным сборником айнской литературы является “Собрание айнских песен богов” (*Айну сингёсю:*) Юкиэ Тири (1903–1921), а вошедший в него камуйюкар “Серебрянные капли падают-падают кругом” (*Гин но сцззуку фуру фуру мавари ни*) до сих пор остается одной из самых любимых песен айнов и символом их культуры. Эта единственная книга, которую Юкиэ Тири опубликовала за свою жизнь, настолько знаковая для айнского народа, что к столетию со дня рождения автора в 2003 г. во многих айнских районах прошли юбилейные мероприятия, были изданы ранее не публиковавшиеся произведения из рукописей Юкиэ Тири, а также вышло несколько книг, посвященных “Собранию айнских песен богов”.

2.6. Сигэру Каяно и работа по изданию записок Мацу Каннари

В 2007 г. ушел из жизни Сигэру Каяно, лидер национального движения айнов начиная с послевоенных лет, первый айн, ставший членом Верхней палаты парламента Японии. Среди прочей работы он долгие годы переводил с айнского языка огромный архив тетки Юкиэ Тири, Мацу Каннари, прежде всего героические эпосы, которые публиковал при поддержке Педагогического комитета префектуры Хоккайдо. Объем этого труда достиг тридцати томов, но после смерти Каяно продолжение проекта оказалось под угрозой.

Однако в 2008 г. издание возобновилось благодаря усилиям Эцуко Хасуикэ, помогавшей Каяно в ведении проекта долгие годы, и его сына Сиро Каяно. Причем если ранее в год выходило по одному тому записок, то в 2008 г. было опубликовано целых три тома.

3. НИВХИ

Исследования нивхской литературы в Японии вплоть до 1990 гг. проводились исключительно на материале, собранном у нивхов, в свое время переселенных в поселок Отасу, недалеко от нынешнего Поронайска на Южном Сахалине, который с 1905 по 1945 г. входил в состав Японии. После войны Такэси Хаттори и Роберт Аустерлиц (Robert Austerlitz) опубликовали записи переехавшей с Южного Сахалина в Японию Тиё Накамура, но оба сборника содержат только переводы на японский без оригинальных текстов и аудиозаписей на нивхском языке.

В 1990 г. международная исследовательская группа под руководством Мурасаки Кёко, работавшей тогда в Университете Хоккайдо, посетила северный Сахалин и провела полевое исследование языков малых народностей; это была первая экспедиция японских ученых в этот район. Работу продолжили Канэко Тору и Хироси Накагава из Тибского университета; совместно с коллегами из России, нивхами Чунер Таксами и Галиной Лок, они проводили исследования нивхского языка на Сахалине и в низовьях Амура. Эта экспедиция положила начало исследованиям Хидэтоси Сираиси и Ицудзи Тангику, о которых речь пойдет ниже.

3.1. Хидэтоси Сираиси и Ицудзи Тангику

Сираиси в составе исследовательской группы изучал совместно с Галиной Лок и другими фонетику и фонологию амурского диалекта нивхского языка. Начиная с публикации в 2001 г. оригинальных текстов нивхских народных сказок, рассказанных В.Ф. Ивановой-Акиляк, с параллельным английским переводом (CES 2001, № 4), Х. Сираиси практически каждый год публикует в рамках программы ELPR или в издательстве Университета Саппоро-гакуин нивхские тексты с переводом, большинство из них с CD-приложениями. Значительная часть этих материалов, включая исходные тексты, переводы на английский и звуковые файлы, опубликована также на домашней странице ученого: <http://ext-web.edu.sgu.ac.jp/hidetos/index.htm>

Участник той же экспедиции Ицудзи Тангику занимается в основном восточносахалинским диалектом нивхского языка. В 2002 г. он опубликовал тексты и перевод нивхских повествований, рассказанных Н.Я. Танзиной (CES № 5), а в 2004 г. – Ю.И. Миглут (CES № 7). В настоящее время работает над материалами В. Санги (см. 3.2). PDF-версия его статей в CES доступна на сайте: <http://sakhalin.daa.jp/ceskanren.htm>

3.2. Материалы Владимира Санги

Известный нивхский писатель Владимир Санги в 2003 г. приехал в Японию по приглашению Института языков и культур стран Азии и Африки Токийского университета иностранных языков и совместно с японскими коллегами занялся оцифровкой и анализом записей нивхской речи с катушечных магнитных лент, записанных им с 1960-х гг. Важным участником проекта является Ицудзи Тангику. В 2008 г. в издательстве Института языков и культур стран Азии и Африки вышел первый том этих материалов, “Folktales and Stories recited by Nuykuk”, с СВ-приложением. Вошедшие туда тексты и звуковые файлы также размещены на вебстранице: <http://www.ling-atlas.jp/nivkh.html>

4. ТУНГУСО-МАНЬЧЖУРЫ

За исключением работ по материалам, записанным на маньчжурском языке, японские исследования литературы на тунгусо-маньчжурских языках были ограничены орокским языком, материалы по которому, как и для нивхского, были собраны у жителей Южного Сахалина. Начиная с 1990-х гг. стали активно вестись полевые исследования, и соответственно резко выросло количество публикаций по языкам этой группы.

4.1. Дзиро Икэгами

Дзиро Икэгами – пионер в японских исследованиях тунгусо-маньчжурских языков и признанный в мире специалист по орокскому языку. В 1950–1960-е гг. он изучал орокский язык по материалам, полученным от уроженцев г. Поронайска, а в 1990 г. сам проводил полевые исследования в Поронайске и на Северном Сахалине, в с. Вал. Фольклорный материал, собранный во время этой экспедиции, был опубликован в 2002 г. в рамках программы ELPR под заголовком

“Uilta Oral Literature: A Collection of Texts, Revised and Enlarged Edition” (публикация A2-13) вместе с аудиозаписями на компакт-диске.

4.2. Синдзиро Кадзама

С 1990-х гг. наиболее активным собирателем тунгусо-маньчжурского фольклора является Синдзиро Кадзама. Уже в 1991 г. им были опубликованы тексты на нанайском языке в первом томе серии “Тунгусо-маньчжурские языки и культуры” (*Цунгу:су гэнго бунка ронсю:*, изд-во филологического факультета Университета Хоккайдо), куда вошли и материалы по другим языкам. Начиная с четвертого тома этой серии (“Тексты на нанайском языке” (*На:найго тэкусито*, изд-во “Отару сё:ка дайгаку гэнго сэнта:”, 1994) издания целиком представляют собой сборники материала по отдельным языкам.

В серии “Тунгусо-маньчжурские языки и культуры” публикуют свои исследования Дзиро Икэгами, Цумагари Тосиро, Синдзиро Кадзама и другие японские тунгусоведы; к настоящему времени вышло 43 тома, и более половины из них, 26 томов, составлены из материалов С. Кадзамы. Они охватывают нанайский, ульчский, орокский, удэгейский, негидальский, эвенский и солонский языки. Работы выходили в разных издательствах (Токийского университета иностранных языков, Университета Хоккайдо, Тибского университета, ELPR и др.), к некоторым из них прилагаются компакт-диски. Английский каталог изданий серии размещен на сайте:

http://www.hucc.hokudai.ac.jp/~r16749/gengo/biblio_tunges.html

4.3. Ю Сяофэй

У нас недостаточно сведений об изучении фольклора тунгусо-маньчжуров, живущих на территории Китая. Из исследователей последнего десятилетия можно упомянуть Ю Сяофэй (Yu Xiaofei), которая изучает эпос хэчжэ, самой малочисленной народности Китая, проживающей на берегах Амура. Ю Сяофэй работала на китайском телевидении, но после знакомства с жизнью и обычаями хэчжэ поступила в аспирантуру Тибского университета и защитила докторскую диссертацию по одному из жанров фольклора хэчжэ – героическому эпосу имакан. В 2005 г. была издана её книга “Исчезающие языки и культуры малых народностей Китая”, изд-во “Акаси”, куда среди прочего включены и тексты эпоса хэчжэ.

5. ДРУГИЕ НАРОДЫ СЕВЕРА

Из палеоазиатских языков в Японии изучаются чукотский, корякский, ительменский, юкагирский и другие, хотя менее широко, чем нивхский, о котором шла речь в разделе 3. На упоминавшемся выше сайте Института языков и культур стран Азии и Африки опубликованы тексты и аудиозаписи фольклора на чукотском, корякском, нивхском, юкагирском и тунгусо-маньчжурских языках (тунгусо-маньчжурский материал собран С. Кадзама): http://www.ling-atlas.jp/index_en.html

Кроме того, тексты на корякском языке обработаны и опубликованы в рамках ELPR, см. работы Мэгуми Курэбито (A2-004.A2-018) и Юкари Нагаяма (A2-035). Материалы на колымском диалекте юкагирского языка, собранные Ику Нагасакки, см. в следующих номерах CES: № 1 (1998), № 6 (2003), № 7 (2004) и др. Тексты на ительмен-

ском языке опубликованы Тикако Оно в журналах “Языки северного тихоокеанского побережья” (Канкитатайхэй: но гэнго), № 12 (2004), и CES № 9 (2006), № 11 (2009).

Все статьи CES доступны в электронном виде на сайте CiNii (Scholarly and Academic Information Navigator):

http://ci.nii.ac.jp/vol_issue/nels/AA11256001_jp/html

Хироси Накагава (Япония)

От редакции

Автор настоящей публикации Хироси Накагава – профессор Университета Тиба. При подготовке обзора в необходимых случаях были использованы переводы фольклорных текстов на японский язык, выполненные З.В. Ефимовой и А.С. Паниной.